

# 「圣经翻译和传播」之六 华人圣经翻译的工作（上）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)  
[版权声明](#)

在中文圣经翻译的历史里，我们实在要感激西教士的劳苦——虽然今天很少人认识他们的名字，但其实普世华人教会都因他们的劳苦而得益。「别人劳苦，你们享受他们所劳苦的」（约四：38）这句话就是那么真实地呈现在我们眼前。

最早期的中文圣经翻译工作可追溯至八世纪。在著名的「大秦景教流行中国碑」（年期约为七八一年）上，除概释基本景教（基督教的分支）教义，如人的堕落和弥赛亚的诞生之外，又提及「真经」、「旧法」和「经二十七部」。这些字眼与一九〇七至一九〇八年间在敦煌石室中发现的景教经典互相引证；一般学者认为至少有二十多部书卷（很可能包括新约全书）早在八世纪期间已翻成中文。这样，从译本的数量来看，中文圣经译本当然及不上英语，但其历史渊源却比英语圣经译本（例如一三八二年的威克理夫译本）早好几百年。出现这现象的原因，相信主要是在中世纪时，西方教会传统上使用（某程度上，是「被迫使用」）拉丁文圣经，教廷根本不准许圣经翻译这回事——就连拉丁文圣经都不能修订。同样地，大概是因为天主教教会对圣经翻译和出版的限制，所以即使天主教早于十八世纪从拉丁文圣经翻译了两部完整的圣经译本，也没有正式出版。能够正式出版的，是一九六八年出版的《思高圣经》，这是第一部翻自原文圣经的天主教译本。新教的中文圣经翻译较天主教的迟起步，但也有不俗的成绩。

## 马礼信的贡献

英国及海外圣经公会成立之初，已经非常关注中文圣经的翻译工作，后来更与伦敦传道会（London Missionary Society；成立于一七九五年）合作，进行翻译中文圣经的工作。

一八〇七年，马礼逊牧师受任于伦敦传道会，被委派到中国工作；他先抵达澳门，然后再前往广州。在往后十年间，他穿梭澳穗之间，最终以马来西亚

的荷兰属地马六甲（Malacca）为基地，又在米怜牧师（1785~1822 年）的协助之下，开展其圣经翻译工作。此外，他于一八一八年在马六甲开办英华书院（Anglo-Chinese College；此校于一八四三年由马六甲迁到香港），又在校内开始印刷工作，出版中文书刊。

自一八一一年开始，英国及海外圣经公会（当时称为「大英圣书公会」）都非常支持马礼逊的翻译工作，更奉献了五百英镑来资助他；按资料所得，圣经公会在往后数年的资助总额共七千四百三十九英镑，主要是因为他们高度推崇马礼逊先生的品格，及欣赏其语言能力（BFBS Report 1812, 211；引自尤思德着，《和合本与中文圣经翻译》，页卅三注 103）。他所翻译的圣经名为《神天圣书》，于一八二三年完成（在马六甲印刊）。虽然一般人都认为马礼逊的《神天圣书》是首本面世的中文圣经译本，但研究中文圣经翻译史的学者都认为，英国浸信传道会宣教士马殊曼（J. Marshman, 1768~1837）在印度塞拉姆珀（Serampore）完成的圣经译本才是第一部面世的中文圣经译本。他所译的新旧约全书于一八二二年面世，以五卷本印行。

虽然马殊曼的译本确实较马礼逊的译本早一年面世，亦较马礼逊早一年把他的译本呈交圣经公会（一八二三年），但马礼逊所受的款待却比马殊曼的隆重。马礼逊于一八二四年呈交他的翻译到圣经公会时，他除了得到英皇乔治四世的召见，更成为皇家学会的会员。

在百多年的中文圣经翻译历史中，虽然有不少机构参与圣经翻译的工作，但整体而言，投入最多资源的依然是英国及海外圣经公会，以及后来成立的美国圣经公会（一八一六）和苏格兰圣经公会（一八六一），其中尤以英国及海外圣经公会最具影响力。在《官话和合本》面世（一九一九年）前最具影响力的中文圣经译本《委办译本》（一八五四），都是由英国及海外圣经公会全力支持，而《官话和合本》则是由这三个圣经公会负责，版权亦为这三个圣经公会所拥有。它们更于一九三七年在国内组成中华圣经公会。

## 成立香港圣经公会

鉴于后来香港与中华圣经公会中断联络，所以于一九五〇年成立香港圣经公会，麦兴仁先生（Mr McGavin）获委任为总干事，各教会领袖任辅导委员（即董事）。香港圣经公会主要出版中文圣经，包括厦门语等各种中国方言圣经，供世界各地华人教会采用。香港圣经公会接受英国圣经公会的资助和联合圣经公会的监督，至一九六九年成为联合圣经公会准会员。一九七五年黄永熙博士受聘为总干事，亦即香港圣经公会第一位华人总干事。自一九七九年起，香港圣经公会正式成为联合圣经公会的会员公会，而于一九八四年更成为经济独立的自立会员。

会员公会负责评估所属地区对圣经的需要性，有见及此，联合圣经公会一般都会让各地的圣经公会自行决定翻译圣经的需要，而不会主动提出某项圣经翻译计划。《现代中文译本》可算是一个例外，因为圣经公会认为这译本将会成为一个「模范本」（model text），可作为华人翻译者（如台湾的原居民）的蓝本。《现代中文译本》新旧约全书于一九七九年面世，而修订版则于一九

九五年出版，主要的负责人有联合圣经公会的翻译顾问骆维仁博士以及由美国圣经公会特别聘请的许牧世教授。

除圣经公会的翻译工作外，还有其他华人机构进行圣经翻译，其中包括天道书楼出版的《新译本》（一九九二年）、《恢复本圣经》（一九八六年）以及由耶和華见证人信徒翻译和出版的《新世界译本》（一九九五年；有关这译本的问题，可参作者的《新约经文鉴别学概论》详尽评论）；另外也有由一人独自翻译的译本，例如《吕振中译本》（一九七〇年）。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八七三期，二〇〇四年五月廿三日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0072.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0072.htm)

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 檔](#)